

SPIS TREŚCI

1. Uwagi wstępne. Kilka słów o kontekście – intuicyjnie i naukowo	7
2. Kontekst a przekład	25
3. Pragmatyczna typologia kontekstu	39
4. Przekład z pozycji kognitywistycznych i lingwokulturologicznych	48
5. Pragmatyczne aspekty przekładu – imiona własne i inne specyficzne elementy językowe	59
5.1. „Klasyczne” jednostki antroponimiczne	64
5.2. Imiona, patronimiki, nazwiska i przezwiska znaczące	77
5.3. Specyficzne elementy językowe o charakterze słowotwórczym oraz realizmowym	96
5.4. Odniesienia intertekstualne	103
5.5. Odniesienia intertekstualne wewnątrz cyklu powieściowego ...	113
6. Lingwokognitywne aspekty przekładu jednostek frazeologicznych ..	121
6.1. Odpowiedniki pełne	137
6.2. Odpowiedniki częściowe	152
6.3. Odpowiedniki niefrazeologiczne	173
6.4. Frazeologizmy pozorne i odpowiedniki pozorne	179
7. Wybory i dylematy tłumacza z kompetencją w tle	183
8. Zamiast typowego zakończenia	201
Bibliografia	206
Skróty tytułów powieści źródłowych	217
Streszczenie	218
Резюме	220
Summary	222